

新編長江經濟綜合考察

第一卷

地理

新札幌市长期综合规划

金 大 吉 译

沈阳市建筑技术情报站

前 言

中日两国政府于一九七二年十月建立了外交关系。建交以来，两国政府和人民在政治、经济、文化、艺术、体育等方面的往来更为频繁。随着两国关系的进一步发展，一九八〇年十一月和一九八一年八月沈阳市同日本札幌、川崎市先后缔结为友好城市。沈阳市市长王丹波等同志访问了日本，增进了两国人民的友谊。

《札幌市长期综合规划》是王丹波同志访问北海道道都札幌市时该市市长板垣武四先生赠送的。为了帮助从事城市规划和城市建设工作的同志了解日本的城市规划和城市建设情况，翻译发表《札幌市长期综合规划》，供同志们参考。

由于译者经验不足和水平所限，难免有缺点和错误，恳请读者批评指正。

《札幌市长期综合规划》在翻译和出版过程中，得到沈阳市建筑技术情报站、《沈阳建筑》编辑部张景凡及王克镇、王有新、洪永胜、孙天等同志的协助，在此一并表示谢意。

译 者

一九八二年十一月

以理想的北方城市为目标

札幌市的长期综合规划是一九七一年制定的，现正在踏踏实实地为实现这个规划而努力。

但是，近年来，随着我国社会经济基本方针的变化和生活水平的提高，市民们的要求更为广泛，与此同时，已经看到由于经济功能到切身生活环境的改善，进一步增强了人们对人类生存的意义认识和劳动的欲望。

为了适应这种新的任务，一九七一年讨论制定了札幌市长期综合规划和追加的新任务，一九七四年六月咨询了“札幌市长期综合规划审议会”的意见，以这些宝贵意见作为基础，并把各方面的意见一起汇集在本规划中。

本规划的目标是建设真正的北方风格的、生活环境愉快舒适的，并具有高度功能的城市。札幌市市民未来的共同向往和与此相适应的各种施政方针也在本规划中予以明确。为实现本规划而制定的各项政策将作为未来的二十一世纪的遗产传给子孙后代。札幌大地是具有魅力的地方，是建设和培育北方理想城市的基础。在市民广泛参加下，把每个人的力量和热爱乡土的感情融合在一起，将使我市成为自豪的城市。我从这个意义上，殷切希望市民们能够理解这个规划并同心协力支持我们。同时，恳切的希望国家、北海道及有关机关给予支援。

最后，向为制定这个规划而尽心帮助我们的札幌市长期综合规划审议会委员以及综合规划调查专门委员会的诸位先生们表示衷心的感谢，并且希望诸位先生在今后实现规划的过程中给予全力合作和指导。

札幌市长 板垣武四

一九七六年十二月

目 录

札幌市的蓝图	1
第一章 关于新规划的制定	3
第一节 制定新规划的必要性	5
第二节 规划的基本任务	6
第三节 规划的构成和实施政策	10
第四节 规划的前提	12
第二章 建设一个与丰富的自然环境相谐调的整洁的城市	21
第一节 发展适当的城市规划	23
第二节 区分周围市、镇、村之间的功能	27
第三节 保护丰富的自然环境，建设被 绿地包围的美丽的城市	32
第四节 形成集中统一的城市空间	34
第三章 建设充满生机的富裕的先进城市	53
第一节 扶植丰富市民生活的地区性产业	55
第二节 确立综合性交通体系	62
第三节 充实高度的中枢管理功能	72
第四章 建设安全、舒适、设施完备的城市	77
第一节 建设宽敞、明亮的住宅	79
第二节 确保水资源、供应洁净的水	85
第三节 妥善处理城市排水	86
第四节 废弃物的综合处理	89
第五节 创造没有公害的清爽的环境	91

第六节	从灾难中保护市民的安全·····	96
第七节	建立完备的生活道路网、保护 市民不受交通事故的危害·····	100
第八节	创造一个绿地环绕既能休息和居住 又有活动空间的生活环境·····	101
第五章	培养具有丰富思想的市民，创造香气四溢的文化城市·····	105
第一节	加强丰富的人品道德教育·····	107
第二节	通过毕生学习，培育有丰富教养的市民·····	110
第三节	培养具有高度文化的市民·····	113
第四节	扩大愉快的文体娱乐活动·····	114
第六章	建设人人都能无忧无虑生活的城市·····	117
第一节	热情照顾生活不幸的市民的生活·····	119
第二节	加强保健医疗制度、增进市民的健康水平·····	123
第三节	谋求消费生活水平的提高和稳定·····	127
第七章	创造具有愉快的冬季生活的城市·····	129
第八章	市民自己动手建设理想的城市·····	141
	关于推动规划的成功·····	145
	附属资料·····	149
	札幌市基本设想·····	173

札幌市的蓝图

堪称诗都的札幌市，地处北海道严寒的石狩原野。自创建以来，不过一个世纪多一点的时间，而人口却急剧增加到一百二十七万人，很快就成为世界上少有的大城市。

战争结束时，作为一个地方城市的札幌市，人口只有二十万人。五十年代后半期以来，以高度增长的经济为背景，城市面貌发生了很大的变化，札幌市现在不仅是北海道的行政、经济和文化的中心，而且在日本列岛来说也是北部的一大中心城市。今后，随着北方地区的进一步发展，预计她将成为北方地区的交流中心。国际上也期待着札幌市的飞跃发展。

札幌市具有丰富的自然生植物，有榆树森林为主的，具有北方特点的丰富的森林，优美的大自然环境占据着市区的大部分，形成了具有北国特点的城市。

年轻的历史和优美的自然环境，与时代的变化相适应，在市民中蕴藏着热爱自然和创造独特文化的进取精神。以天赋的自然环境和发展潜力为基础，提前防止先进大城市所固有的过于集中的弊病，实现二十一世纪的理想城市是有希望的。

新札幌市长期综合规划，是以札幌市基本特征为基础，与社会经济状况的变化相适应，在为市民创造丰富的生活环境的同时，还要明确认识到作为道所在地的使命和作用，为第二十一世纪进一步飞跃发展开创前进的道路，明确前进的方向。

—以北方地区的中心城市为目标—

今后，随着我国的技术革新、情报化的进展，札幌市作为高度中枢管理功能的大集中地，形成了连结札幌——东京——福岗的新广播网的中心，北海道的开发比过去更应该起到积极发展国土的平衡作用。

随着我国社会经济的国际化，北海道作为北方地区的要地，在国际交流中具有

重要地位，这是人们所期待的。为适应这种情况要努力加强和充实札幌市的经济、学术、文化、体育等各部门，同北方地区各国的交流，还要起到北方地区的中心作用。

——以适应新时代生活的城市为目标——

在现代社会中，城市化的发展上存在着破坏环境、忽视人的作用等严重问题。为了防止和改变这种情况，要积极的创造居住条件好、生活舒适的环境，这是建设新城市需要解决的一个新的任务。

加强和充实安全、舒适、有利于健康的物质生活设施，提高市民的向上精神，推动不断提高知识的毕生教育，促进市民之间的互相照顾、互相信任、互相联系的活动。创造适合北方风格和特点的新的生活方式，改善城市生活环境，为提高全北海道的生活和文化做出应有的贡献，为建设在国际上也引以自豪的富裕的城市而努力。

第一章

关于新规划的制定

第一章 关于新规划的制定

第一节 制定新规划的必要性

札幌市自从创建以来，以先驱者的教导为基本方针，有规划地不断地进行了城市建设，特别是制定了一九七一年至一九九〇年（注：应为一九九五年、原文如此）的奋斗目标——札幌市长期综合规划后，现在正按照这个规划进行着综合的、有规划的城市建设。

然而，规划制定后，由于我国社会经济的基本方针变化，国民觉悟的提高，以及大城市内人口、产业的过度集中，与社会资本积累不能协调而落后，人口过密的问题更为严重。解决这个问题已成为摆在全体国民面前的政策课题。人口、产业的集中还在不断的发展，迫使人们耽心，由于人口过密引起的严重后果。为了实现市民共同希望的，真正与北方风格相称的城市——札幌，很需要认真研究下面一些实质性问题。以具有新的时代感的一九九五年为目标，为实现这个目标需要做出积极的努力。

1. 解决城市生活中的主要问题

在城市经济高度发展，人口急剧增加，商业高度集中，人们要求丰富的生活和追求有效率的工作的今天，确实存在着许多问题难以处理。

札幌市是具有居住、工作、休息等功能相谐调的大城市之一，同先进的大城市相比，所发生的城市问题并不那么严重。

然而，从一九六〇年以后，人口增长非常明显，特别是最近五年间，每年平均增加四万六千人，在大城市中增长率达到最高指标。堪称诗都的札幌这种逐渐的变化，使人们耽心它将面临着走上那些先进大城市已经走过的过密化时期的道路。

这个问题必须从根本上解决，人口、产业过渡集中，土地利用及环境的限制使城市活动范围受到限制，造成城市空间发展不均衡，是造成城市人口过密问题的重

要原因。分析城市的资源,环境等因素,建设一个居住、工作、休息能够成为协调一致的城市,并积极开展以此为基本方针实施新的城市政策是必要的。

2. 社会经济结构的变化

我国的经济在战后虽然有了迅速的发展,但在一九七三年的石油危机为转折,象靠过去那样以输入丰富低廉的资源和能源为前提的经营方式,现在遇到了困难。在经济发展过程中,由此产生了各种不均衡状态,随着社会经济的活动规模的大型化,土地、资源的贫乏越来越明显,以空气和水的污染为起因,高密度社会的弊病极为显著。这些问题,现在看来越来越严重。

为了适应这样内外社会经济基本方针的变化,过去以高度增长的经济为前提而制定的城市政策,需要转变为制定以安定经济,稳定增长和资源的有限性为前提的新的城市政策。

3. 市民觉悟的提高

随着社会经济的发展,城市环境的变化,市民生活水平的提高,市民的要求也就多样化、高度化了。过去只重视经济活动,如今开始重视丰富的精神生活,重视以住宅为主的切身生活环境的改善,教育的充实,以及为生存劳动的意义的追求等。同时,对公害和交通事故等安全的保证,解除伤病和晚年的后顾之忧,对安定生活的欲望更为强烈。

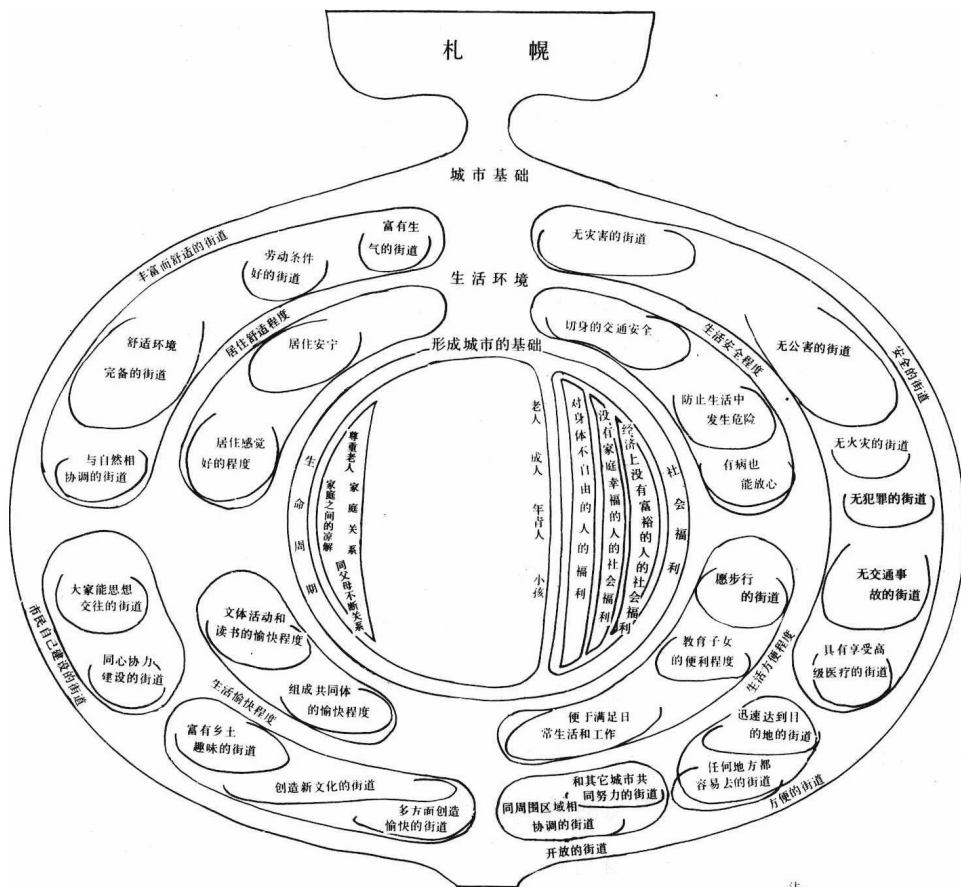
这种市民意识的变化,是以市民生活的安定为基础,以探求人类生活的意义和欲望为根源的,因此,需要制定与此相适应的城市政策。

第二节 规划的基本任务

长期综合规划,从札幌市的自然条件、社会经济条件及城市发展变化过程出发,要从长期广域的观点考虑,札幌市应有明确的前进方向。这个规划要采取行政管理和民间活动相结合的指导方针,以提高市民福利为目的,积极解决城市存在的问题。

今天的札幌市正处在城市化的发展过程中,在制定这个规划时,从长期、广域

第1图 城市环境总体图



注:

沈阳市城市环境总体图是综合下述因素得出结论:

1. 昭和35—48年(1966—1973)
251个统计项目资料的分析;

2. 报纸市内版对1500个项目的报导, 1000件项申请说明, 800个行政投资项目等的情况分析。

3. 280个项目的民意测验和对有关设施水平的分析。

的观点考虑，明确认识她所承担的历史使命和作用，考虑以市民生活为基础的市民生活、城市设施、社会环境的设想，以及它们之间的密切关系，明确札幌市前进的方向。

1. 合理发展城市规模，创造具有良好自然条件的城市

今天之所以发生城市问题，是由于产业的高度集中所引起的人口过度稠密超过了城市生活中必要的资源、环境的容量和社会资本而造成的。为了提高市民生活，有效地利用有限的资源和环境，适当的控制城市规模是十分必要的。

清冽的流水和足够的绿地，是市民赖以持续生存的基础，也是培育北方文化的源泉。创造丰富的自然环境，需要很长的时间才能做到。要以保护自然环境和搞好绿化工作，来推动建设自然环境优美的城市。

2. 开展活跃的城市工作，建设一个具有多种功能的城市

城市为活跃各种工作，把人、物、情报一边集散一边发展，在城市居住的市民把生活水平的提高寄托于周围的市、镇、村或整个国民经济的发展。

做为开拓北海道的中心，战争以后在我国起到中枢据点作用的札幌市，集聚着许多城市的功能（活动能力）。

近年来，从向往具有高度文化的城市生活的倾向和在市民生活范围内经济活动领域的扩大为出发点，今后应以发展丰富市民生活的地区产业和方便市民的城市交通以及加强和扩充成为城市活动中心的中枢管理功能，整顿区域交通等，进行具有多种功能的城市建设。

3. 以每个人的生活为基础的城市建设

居住条件是与市民生活切身利益密切相关的生活环境。考虑未来的城市环境时必须想到适应年龄等级特点的多样化的居住条件。

对于所有市民来说，是要保证终生能够健康和无忧无虑而有意义的生活。应以每个市民生活为基础，来创造适应新阶段的最好的城市环境。

（1）把健康和安全做为城市建设的基本

随着经济的高度发展，大量的生产、消费、废弃生产，引起了弊病，应该认真

对待这些弊病。生活的基本条件在于人类的健康和安全，不能确保这一点就不可能有丰富而愉快的市民生活，因此，必须把市民的健康和安全放在首位。

(2) 通过实践得到教益，建设能够发挥城市功能的环境。

城市是人类为寻求幸福和有意义的生活而创造性劳动的结晶。但是，近年来由于向着城市化、情报化社会的迅速发展，使生活方式失去平衡，人们天赋性格和个性文化的创造容易被忽视而失掉了。在这样的城市生活里，需要有相当文化水平的人来创造个性文化，促使市民对文化知识的要求更为高涨。

札幌市有着优美的自然环境和近百年的历史文化传统，今后，还要进一步吸收世界文化，培养与新时代相称的市民。

教育和文化是城市建设的基础和最终目标。从这个观点出发，要不断地学习，掌握和创造这样的环境。

(3) 保护大自然所赋予的环境，确保市民生活的安宁。

在高度化、复杂化了的城市里，在生活上儿童、老人、残废人的社会处境比较困难，这个问题日益严重。虽然对他们的福利事业有所改善，但尚须加强这方面的工作，一方面要以经济稳步增长为前提；另一方面也要制定适当的福利政策。

为确保所有市民终生无忧无虑的生活，不仅要充实各种福利事业的内容，地方行政部门还要确立逐渐增长的社会福利网。

为此，要建立一个市民之间能相互联系，能相互热情帮助的地区社会，同时，消除人们对晚年和疾病的不安和忧虑，并且能保证生活的安定和消费水平的不断提高，使人们生活无后顾之忧。

4. 创造冬季生活愉快、舒适的城市环境

要根据城市已有的自然环境和历史传统，创造市民在这个环境中独特的生活方式。

札幌市冬季积雪严寒，这种气候条件，使市民的生活活动受到限制。具有北方独特的文化和依据这个独特文化形成的札幌市，要克服严寒的冬天或者利用这种环境，为市民创造良好的工作和活动的条件。

在全国城市平均均衡发展，虽然札幌市已经形成了具有北方城市独特的风格，

但是，还要为进一步创造更为舒适的冬季生活环境而继续努力。

5. 市民是城市建设的主体，创建城市的主体是市民

开拓札幌市的初期经营者已经开始了城市建设，从而带来了今天的繁荣和发展。至今仍能使其不断发展的力量是拓荒精神和充满进取的风尚，这和市民为克服困难而积极努力是分不开的。

近年来，大城市中互相帮助的风尚，人与人的关系虽然淡薄了，但是要以恢复和改善大城市中人与人之间的关系为目标，只有集中民众的智慧和力量，实现这个规划才有可能。

深得民心的城市风貌和大城市具有的魅力是札幌市的奋斗目标，教育市民为地区和城市建设贡献自己的力量，进一步推动市民为主体的城市建设。

第三节 规划的构成和实施政策

这个规划，是以上述五项基本任务为城市建设的基本依据，以创造具有地方色彩的高质量的北方文化城市为目标，以下述的体系和构成，来推动政策的实现。

以北方地区的中心城市为目标。

以能够适应时代生活的城市为目标。

1. 建设适当规模的城市和自然环境良好的城市环境

- (1) 向适当的城市规模发展；
- (2) 分享周围的市、镇、村的功能；
- (3) 保护丰富的自然环境，形成被绿色复盖的市街绿地；
- (4) 形成统一的城市空间。

2. 活跃城市生活，建设具有多种功能的城市（充满生气的丰富的街道）

- (1) 培育丰富市民生活的地区性产业；
- (2) 建立综合性的交通体系；
- (3) 充实高度的中枢管理功能。

3. 以每个市民的生活为基本的城市建设